



Izvedbeni plan nastave (syllabus¹)

Sastavnica	ODJEL ZA TALIJANISTIKU				akad. god.	2023/2024
Naziv kolegija	Prevođenje s hrvatskog na talijanski 2				ECTS	3
Naziv studija	Prevoditeljski studij talijanistike					
Razina studija	<input type="checkbox"/> preddiplomski	<input checked="" type="checkbox"/> diplomski	<input type="checkbox"/> integrirani	<input type="checkbox"/> poslijediplomski		
Godina studija	<input checked="" type="checkbox"/> 1.	<input type="checkbox"/> 2.	<input type="checkbox"/> 3.	<input type="checkbox"/> 4.	<input type="checkbox"/> 5.	
Semestar	<input type="checkbox"/> zimski <input checked="" type="checkbox"/> ljetni	<input type="checkbox"/> I.	<input checked="" type="checkbox"/> II.	<input type="checkbox"/> III.	<input type="checkbox"/> IV.	<input type="checkbox"/> V. <input type="checkbox"/> VI.
Status kolegija	<input checked="" type="checkbox"/> obvezni kolegij	<input type="checkbox"/> izborni kolegij	<input type="checkbox"/> izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela		Nastavničke kompetencije	<input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE
Opterećenje	P	S	15	V	Mrežne stranice kolegija	<input checked="" type="checkbox"/> DA <input type="checkbox"/> NE
Mjesto i vrijeme izvođenja nastave	Dvorana 142, Stari Kampus,		Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij		Talijanski/hrvatski	
Početak nastave	27.2.2023.					
Preduvjeti za upis	Upisan diplomski prevoditeljski studij talijanistike					
Nositelj kolegija	Manuela Kotlar					
E-mail	mkotlar@unizd.hr			Konzultacije	Srijeda 17,00-18,00	
Izvođač kolegija						
E-mail				Konzultacije		
Suradnici na kolegiju						
E-mail				Konzultacije		
Suradnici na kolegiju						
E-mail				Konzultacije		
Vrste izvođenja nastave	<input type="checkbox"/> predavanja <input type="checkbox"/> samostalni zadaci	<input type="checkbox"/> seminari i radionice <input type="checkbox"/> multimedija i mreža	<input checked="" type="checkbox"/> vježbe <input type="checkbox"/> laboratorij	<input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu <input type="checkbox"/> mentorski rad	<input type="checkbox"/> terenska nastava <input type="checkbox"/> ostalo	
Ishodi učenja kolegija	Studenti/ce će moći prevoditi s hrvatskog na talijanski jezik specijalizirane stručne tekstove, s naglaskom na područje pomorstva i nautike. Studenti/ce će po završetku kolegija moći: - prevoditi različite tekstove kao i različite audiovizualne materijale s navedenih područja s hrvatskog na talijanski jezik - prepoznati poteškoće u prevođenju tekstova, te odabrati i primijeniti odgovarajuće metode s ciljem rješavanja prevoditeljskih problema - uočavati i razlikovati žanrovske i tematske osobitosti teksta te upotrebljavati odgovarajući funkcionalni stil u prevođenju - ispravno primjenjivati gramatičke i pravopisne norme talijanskog i hrvatskog jezika u prevođenju - samostalno se služiti jednojezičnim i dvojezičnim rječnicima, jezičnim tezaurusima, elektroničkim rječnicima, terminološkim bazama, jezičnim priručnicima i drugim prevoditeljskim alatima - terminografski obraditi tekst iz područja povijesti pomorstva i nautike					
Ishodi učenja na razini programa						
Načini praćenja studenata	<input checked="" type="checkbox"/> pohađanje nastave <input checked="" type="checkbox"/> praktični rad	<input checked="" type="checkbox"/> priprema za nastavu <input type="checkbox"/> eksperimentalni	<input checked="" type="checkbox"/> domaće zadaće <input type="checkbox"/> izlaganje	<input type="checkbox"/> kontinuirana evaluacija <input type="checkbox"/> projekt	<input checked="" type="checkbox"/> istraživanje <input type="checkbox"/> seminar	

¹ Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



		rad			
	<input type="checkbox"/> kolokvij(i)	<input checked="" type="checkbox"/> pismeni ispit	<input type="checkbox"/> usmeni ispit	<input type="checkbox"/> ostalo:	
Uvjeti pristupanja ispitu	Predane sve domaće zadaće				
Ispitni rokovi	<input type="checkbox"/> zimski ispitni rok		<input checked="" type="checkbox"/> ljetni ispitni rok	<input checked="" type="checkbox"/> jesenski ispitni rok	
Termini ispitnih rokova					
Opis kolegija	Prevođenje tekstova s područja ribarstva, nautičkog turizma, povijesti pomorstva, brodogradnje, navigacije i navigacijske opreme, morskog prijevoza i organizacije prometa, sigurnosti na moru te pomorskog prava.				
Sadržaj kolegija (nastavne teme)	<p>1. Prevođenje tekstova s područja pomorske arheologije</p> <p>Prevođenje tekstova s područja brodogradnje</p> <p>Prevođenje tekstova s područja mornarice</p> <p>Prevođenje tekstova s područja navigacije i navigacijske opreme</p> <p>Prevođenje tekstova s područja povijesti pomorstva</p> <p>Prevođenje tekstova s područja ribarstva</p> <p>Prevođenje tekstova s područja nautičkog turizma</p> <p>Prevođenje tekstova s područja morskog prijevoza i organizacije prometa</p> <p>Prevođenje tekstova s područja pomorskog prava</p> <p>Prevođenje tekstova s područja sigurnosti na moru</p> <p>Prevođenje tekstova s područja trgovine</p> <p>Prevođenje tekstova s područja pomorskih putopisa</p> <p>Prevođenje tekstova s područja sportskog ribolova</p> <p>Prevođenje tekstova s područja morske flore i faune</p> <p>Završni sat</p>				
Obvezna literatura	<p>Tekstovi koje će studenti dobiti za prijevod tijekom semestra.</p> <p>J. Mikoč Pomorski rječnik: talijansko-hrvatski rječnik, hrvatsko-talijanski rječnik, Hrvatsko filološko društvo, Rijeka, 1998.</p> <p>R. Vidović, Pomorski rječnik, Logos, 1984.</p> <p>F. Caffio, Glossario di diritto del mare, Rivista Marittima, 2007.</p>				
Dodatna literatura	<p>R. Crnić, Pomorski rječnik (talijansko-njemačko-hrvatski), Rijeka, Hrvatsko filološko društvo, 1998.</p> <p>J.-L. Garnier, Dizionario marittimo quadrilingue: italiano-inglese-spagnolo-francese, De Vecchi, 2000.</p> <p>D. Jašić, G. Belamarić, Ž. Trošić, Planiranje pomorskog putovanja, Sveučilište u Zadru, 2011.</p> <p>T. Vespasiani, Glossario dei termini economici e giuridici dei porti, dei trasporti marittimi e della logistica portuale, Franco Angeli, 2009.</p> <p>M. Markovčić Kostelac, Hrvatsko pomorstvo i Europska Unija, Zagreb, 2011.</p> <p>I. Grabovac, R. Petrinović, Pomorsko pravo, Pomorski fakultet, Split, 2006.</p> <p>AA.VV. Libro di bordo, Incontri nautici, 1999.</p> <p>P. Čovo, Dnevnik plovidbene prakse studenta brodogradarstva, Zadar, 2011.</p> <p>M. Kozličić, Hrvatsko brodogradarstvo, Croatian Shipping, Le Navi croate, Split-Zagreb, 1993.</p> <p>M. Buljan, M. Zore-Armanda, Osnove oceanografije i pomorske meteorologije, Split, 1971.</p> <p>S. Krile, Elektroničke komunikacije u pomorstvu, Dubrovnik, 2004.</p> <p>L. Ferraro, Elementi di macchine marine, Hoepli, 2009.</p> <p>A. Morvillo, Tecnologia delle costruzioni navali, Fridericiana Editrice Univ., 2009.</p> <p>B. Schenk, Le manovre in porto, Ugo Mursia, 2008.</p> <p>L. Formisani, Apparat e sistemi elettronici per la nautica, Ugo Mursia, 2010.</p>				
Mrežni izvori					
Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)	Samo završni ispit				
	<input type="checkbox"/> završni pismeni ispit	<input type="checkbox"/> završni usmeni ispit	<input type="checkbox"/> pismeni i usmeni završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad i završni ispit	
	<input type="checkbox"/> samo kolokvij/zadaće	<input type="checkbox"/> kolokvij / zadaća i završni ispit	<input type="checkbox"/> seminarski rad	<input type="checkbox"/> seminarski rad i završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad
					<input type="checkbox"/> drugi oblici
Način formiranja završne ocjene (%)	npr. 50% kolokvij, 50% završni ispit				
Ocjenjivanje	0-59	% nedovoljan (1)			



kolokvija i završnog ispita (%)	60-69	% dovoljan (2)
	70-79	% dobar (3)
	80-89	% vrlo dobar (4)
	90-100	% izvrstan (5)
Način praćenja kvalitete	<input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta <input type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini sastavnice <input type="checkbox"/> interna evaluacija nastave <input checked="" type="checkbox"/> tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete <input type="checkbox"/> ostalo	
Napomena / Ostalo	<p>Sukladno čl. 6. <i>Etičkog kodeksa</i> Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“.</p> <p>Prema čl. 14. <i>Etičkog kodeksa</i> Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. [...] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. [...]</p> <p>Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povredu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na:</p> <ul style="list-style-type: none">- razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijekom dopušteno;- razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“. <p>Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se <u>Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru</u>.</p> <p>U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.</p> <p>U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima/cama potrebni AAI računici. /izbrisati po potrebi/</p>	